

Manuel Feria, traductor jurado árabe-español. Durante 6 años fue intérprete oficial de árabe en la Audiencia Provincial de Málaga. En la actualidad imparte docencia en el Grado y Máster de TeI de la UGR y es traductor en la sede de la ONU en Nueva York.

Monika A. Jakacka, traductora *freelance* de español, polaco, inglés, catalán y ruso.

Anne Martín, traductora e intérprete de formación, profesora de Interpretación en la UGR, es intérprete de conferencia y miembro de AICE.

Alicia Martorell, traductora de francés a español. Es igualmente formadora de traductores en diversas universidades españolas y miembro de ASETRAD.

Carmen Montes, profesora de Lengua y Cultura Suecas en el Centro de Lenguas Modernas de la UGR, ejerce como traductora literaria desde 2002, con algo más de cien títulos traducidos entre clásicos y éxitos de ventas (Ingmar Bergman, Henning Mankell, Camilla Läckberg, Jo Nesbø). Es Premio Nacional de Traducción 2013 por *Kallocaína* (1940), de Karin Boye.

Fernando A. Navarro, médico de formación, especialista en farmacología clínica. En la actualidad es traductor médico autónomo. Autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* y director técnico del *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina.

Celia Rico Pérez, catedrática de Tecnologías de la traducción y desarrolla su actividad docente e investigadora en la Universidad Europea. Autora de la «Guía de supervivencia para traductores».

Antonio Vázquez Martín, audiodescritor para la ONCE. Imparte además clases de audiodescripción en el Máster en Doblaje, Traducción y Subtitulación de la Universidad Europea de Madrid.

Francisco Vigier, traductor-intérprete jurado de inglés. Tiene amplia experiencia en la tutorización enfocada al ámbito profesional.

Juan Yborra, especialista en traducción audiovisual (subtitulado y traducción de guiones para doblaje). Ha trabajado en otras de las salidas que ofrece el sector.

Cathy Way, experta en traducción jurídica, didáctica de la traducción y direccionalidad en traducción. Imparte charlas y conferencias sobre dichos temas en universidades y foros de todo el mundo.

Inscripción

En el **Decanato** de la FTI o enviando un mail a **factrad@ugr.es** con el asunto: **INSCRIPCIÓN JOP** [en mayúsculas] hasta el lunes 5 de marzo a las 14:00 horas.

Las plazas se irán otorgando por riguroso orden de inscripción, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

Del 15 al 21 de febrero podrá inscribirse solo el alumnado de 4º y **Máster**.

Del 22 de febrero al 5 de marzo podrá inscribirse el alumnado de 4º, 3º y **Máster**.

El día 5 de marzo (de 9:00 a 14:00) podrá inscribirse el **alumnado de cualquier curso**.

Para inscribirse será necesario **entregar (o adjuntar) la ficha de inscripción** que aparece en <http://fti.ugr.es/> junto con la **copia de expediente** (impreso a partir del acceso identificado o escaneado si se realiza la inscripción vía mail).

Coordinación: Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas.

Inmaculada Soriano García (isoriano@ugr.es)

Colabora y patrocina: Vicerrectorado de Estudiantes, Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada (CPEP) y Departamento de Traducción e Interpretación

Nota: Para obtener el certificado de asistencia y/o los 3 créditos de optatividad es necesario asistir como mínimo a 8 de las 12 charlas y a los 2 talleres.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Departamento de
Traducción e Interpretación

XI JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL (JOP)

Del 6 al 12 de marzo de 2018

Facultad de Traducción e
Interpretación

Todos los alumnos recibirán un certificado de asistencia y, los que así lo soliciten, podrán recibir 3 créditos de optatividad.

Duración:

24 horas (charlas)

10 horas (talleres)



Martes 6 de marzo

9:00-9:30 Aula 2

Acto de inauguración de las Jornadas

Enrique Quero Gervilla, decano de la FTI

9:30-11:30 horas Aula 2

Anatomía de la traducción médica

Fernando A. Navarro, traductor médico y formador de traductores

11:30-13:30 horas Aula 2

La organización de congresos y eventos como salida profesional para traductores e intérpretes

Emma del Cerro Kelham Bex, directora de la empresa Azafatas de Congresos Alhambra

15:30-17:30 horas Aula 2

La cara B de la traducción audiovisual: Más allá del cine y la TV

Juan Yborra, traductor audiovisual y técnico

17:30-19:30 horas Salón de Grados

Mesa redonda: Los retos de la traducción jurídica en el siglo XXI

Reynaldo Casamayor, intérprete profesional y formador de intérpretes, Manuel Fera, profesor de la UGR y traductor *freelance*, Francisco Vigier, profesor e investigador de la UPO y Monika Jakacka, Traductora-Intérprete Jurada. Modera: Cathy Way, Profesora Titular de la UGR y experta en traducción jurídica.

17:30-19:30 horas Aula 2

La interpretación del árabe y del francés en las instituciones y en el sector privado

Abderrahim Abkari Azouz, intérprete profesional

19:30-21:30 horas Aula 2

Mesa redonda: ¿Hacia dónde van las asociaciones de traductores e intérpretes en un mundo globalizado?

Alicia Martorell, traductora y formadora de traductores, integrante de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), Eugenia Arrés, traductora, revisora *freelance*, integrante de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) y Anne Martín, intérprete y formadora de intérpretes, integrante de AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España). Modera: Mariela Fernández Sánchez, intérprete y formadora de intérpretes.

Miércoles 7 de marzo

9:00-11:00 horas Aula 2

Cómo hacer un plan de empleo eficaz para conseguir trabajo como traductor

Celia Rico Pérez, traductora y formadora de traductores

11:00-13:00 horas Aula 2

Translation and beyond: potencial de las competencias del traductor en ámbitos internacionales

Elisa Calvo, formadora de traductores e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

13:00-15:00 horas Aula 2

Audiodescripción de Juego de Tronos, 25 años de una nueva profesión

Antonio Vázquez Martín, audiodescriptor de la serie Juego de Tronos

17:00-19:00 horas Aula 2

Transcreación: el marketing de la traducción, la traducción del marketing

Marián Morón Martín, formadora de traductores e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

19:00-21:00 horas Salón de Grados

Traducir literatura: mito y realidad

Carmen Montes, traductora literaria y Premio Nacional a la Mejor Traducción 2013

19:00-21:00 horas Aula 2

Cómo trabajar como intérprete sanitario a tiempo completo

Ana Jiménez Hernández, intérprete profesional
Lucía Collado Loeches, intérprete profesional

Viernes 9 de marzo

9:00-14:00 horas Aula 2

Taller Herramientas de búsqueda de empleo

Rosa Castilla, Técnica en Orientación Laboral (CPEP)

Lunes 12 de marzo

9:00-14:00 horas Aula 2

Taller Herramientas 2.0

Antonio Lozano, Técnico en Orientación Laboral (CPEP)

Abderrahim Abkari Azouz, traductor e intérprete de conferencia, con larga experiencia en el sector privado y público. Actualmente es miembro de la Oficina de Interpretación de Lenguas, del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Eugenia Arrés, subtituladora profesional *freelance* desde hace diez años y miembro de ATRAE.

Elisa Calvo y Marián Morón, profesoras de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) de Sevilla con amplia experiencia en el terreno de la tutorización enfocada al ámbito profesional.

Reynaldo Casamayor, coordinador de los Traductores e Intérpretes (Ofilingua) en la Dir. Gen. del CNP así como profesor colaborador en el Máster de Trad e Interp. en los SSPP en la UAH y profesor colaborador en seminarios de práctica de la UMA.

Ana Jiménez y Lucía Collado, intérpretes profesionales con experiencia en el ámbito sanitario.

Emma del Cerro, directora y propietaria de la empresa Azafatas de Congresos Alhambra desde hace 20 años con gran experiencia en congresos, jornadas, seminarios, exposiciones culturales, eventos deportivos, conciertos...etc.

Mariela Fernández, intérprete de formación, profesora e investigadora de la traducción e interpretación.